

# НОВОСТИ

ВАШ ПАРТНЕР ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ЗДОРОВЬЯ

ЛЕТО 2024 г.

## В ЭТОМ ВЫПУСКЕ:

- Права и обязанности участника Стр. 3
- Портал участников Partnership: Ответы у вас под рукой Стр. 3
- « Больше равенства с доктором Мо» — Профилактические осмотры ребенка Стр. 4
- Справочник для участников Partnership Стр. 5



## Присоединяйтесь к Консультативному совету потребителей Partnership

### Кто мы?

Консультативный совет потребителей Partnership (CAC) — это группа участников Partnership, которые встречаются, чтобы обсудить, как Partnership может позаботиться об участниках и их потребностях. Совет CAC собирается 4 раза в год, и все заседания открыты для общественности.

### Что мы делаем?

Partnership обращается к участникам CAC с просьбой поделиться своими соображениями по самым разным вопросам, например об информации

для веб-сайта или о материалах для рассылок. Они поднимают любые вопросы, связанные с контентом, и делятся идеями о том, как лучше всего обслуживать участников Partnership. Идеи и сведения, предоставленные CAC, служат основой для услуг Partnership.

### Кто может присоединиться?

Все участники Partnership и (или) родители/опекуны участников плана. Мы приветствуем представителей всех слоев общества.

продолжить на странице 3

## ЛЕТО 2024 Г.

- Конференция проекта «Застрахуйте незастрахованных»: история участника Стр. 5
- Защита ребенка от отравления свинцом Стр. 6
- Medi-Cal Rx: льготы на лекарства Стр. 7
- Услуги для участников Partnership Стр. 7
- Получить сведения о вакцинации онлайн Стр. 7
- Программа Partnership по обеспечению медицинским оборудованием (PMEDS) Стр. 8
- Что такое льгота расширенного управления обслуживанием (Enhanced Care Management, ECM)? Стр. 8
- Информация о врачах Partnership Стр. 9
- Захватывающие новости: текстовые оповещения о транспортировке наконец доступны! Стр. 9
- Мы ждем вашу обратную связь Стр. 10
- Участники Partnership теперь могут получать услуги от Dignity Health Стр. 11
- Рецепт: острый салат из нарезанной курицы и капусты с соусом «Ранч» Стр. 11
- Помощь участникам в борьбе с хроническими заболеваниями Стр. 12
- Тестирование на рак шейки матки Стр. 12
- Обучающие видеоролики по здоровому образу жизни Стр. 13
- Новая программа лечения диабета TeleMed2U Стр. 13
- У вашего ребенка должна быть здоровая улыбка. Узнайте о фторировании зубов! Стр. 14
- У вас есть другая медицинская страховка? Стр. 15
- Исследование уровня обслуживания участников Стр. 15
- Что такое координирование медицинского обслуживания? Стр. 16
- Ежемесячные собрания в Partnership Стр. 16
- Годовое заявление о раскрытии информации Стр. 16
- Услуги для обслуживания беременных женщин в переходный период Стр. 17
- Омбудсмен управляемого медицинского обслуживания Medi-Cal Стр. 17
- Обеспечение безопасности детей с помощью вакцины против ВПЧ Стр. 18
- Partnership предлагает услуги устного и письменного перевода Стр. 18
- «Льготы на медицинские препараты» для Partnership Стр. 19
- Что такое первичный прием у врача? Стр. 20
- Льгота для работника общественного здравоохранения Стр. 20
- Лабораторные услуги Стр. 21
- Представители потребителей Partnership Стр. 21

продолжение с обложки

## Как присоединиться?

Позвоните в Отдел обслуживания участников Partnership по телефону **(800) 863-4155**, доступный с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. Пользователи телетайпа могут позвонить в службу коммутируемых сообщений Калифорнии по номеру **(800) 735-2929** или **711**.

Вы также можете посетить нашу веб-страницу по адресу [PartnershipHP.org/Members/Medi-Cal/Pages/CAC.aspx](http://PartnershipHP.org/Members/Medi-Cal/Pages/CAC.aspx).



Отсканируйте QR-код для получения дополнительной информации.

## Права и обязанности участника

Известны ли вам ваши права и обязанности как участника Partnership? Экземпляр нашего Положения о правах и обязанностях можно запросить по номеру телефона **(800) 863-4155**, с понедельника по пятницу, с 8:00 до 17:00 ч. Кроме того, можно посетить нашу веб-страницу [PartnershipHP.org/Members/Medi-Cal/Documents/Rights%20and%20Responsibilities/RandR%20statement%20RUSSIAN.pdf](http://PartnershipHP.org/Members/Medi-Cal/Documents/Rights%20and%20Responsibilities/RandR%20statement%20RUSSIAN.pdf). Пользователи телетайпа могут позвонить в службу коммутируемых сообщений Калифорнии по номеру **(800) 735-2929** или **711**.

## Положение закона о неприкосновенности частной жизни

Partnership обязан сохранять конфиденциальность вашей медицинской информации. Мы обязаны информировать вас о наших правовых обязанностях и способах, которыми мы обеспечиваем конфиденциальность в отношении вашей охраняемой медицинской информации.

Получить экземпляр Уведомления о практике конфиденциальности можно, позвонив по номеру телефона **(800) 863-4155** с понедельника по пятницу, с 8:00 до 17:00 ч., и посетив нашу веб-страницу по адресу [Partnershiphp.org/MembersRussian/Medi-Cal/Pages/Notice-of-Privacy-Practices---HIPPA.aspx](http://Partnershiphp.org/MembersRussian/Medi-Cal/Pages/Notice-of-Privacy-Practices---HIPPA.aspx). Пользователи телетайпа могут позвонить в службу коммутируемых сообщений Калифорнии по номеру **(800) 735-2929** или **711**. ♦

## Портал участников Partnership: ответы у вас под рукой

Знаете ли вы, что у нас есть онлайн-инструмент, предназначенный только для участников? Портал помогает участникам Partnership найти информацию о своих льготах. Кроме того, вы можете позвонить нам и обратиться за помощью, и мы ответим на ваши вопросы. Все, что нужно сделать, чтобы использовать Портал участника — зарегистрироваться.

### Войдя на Портал участника, вы сможете:

- Изменить основного лечащего врача (PCP);
- Заказать и распечатать идентификационную карточку участника;
- Просмотреть историю назначения лекарств;
- Просмотреть свою историю страховых требований;
- Изменить свой почтовый адрес.

Зарегистрируйтесь на Портале участника на нашей веб-странице по адресу [ru-member.PartnershipHP.org](http://ru-member.PartnershipHP.org). Портал участника — отличный инструмент, который можно использовать, когда вы хотите получить ответы на свои вопросы или помощь в поддержании здоровья. Если у вас есть какие-либо вопросы, звоните нам по телефону **(800) 863-4155** с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. ♦

## Информация о равенстве от доктора Мо



### Профилактические осмотры ребенка: забавное «Родительское собрание» с детским врачом вашего ребенка

#### От д-ра Мохамеда Джаллоха

Большинство родителей получают много звонков от врача по поводу здоровья своего ребенка. Но, будучи занятым заботами о себе и своей семье, многие посещают врача только тогда, когда их ребенок заболел. Однако есть важные визиты, о которых такие родители могут не знать, а ведь они помогут сэкономить на посещениях врача в будущем.

Мы говорим о профилактических осмотрах ребенка.

Профилактические осмотры ребенка рекомендованы, потому что они позволяют получить необходимые услуги, например прививки от гриппа. Эти визиты дают родителям возможность поговорить о здоровье своего ребенка, помогают выявить или предотвратить проблемы. Врач проверит вес и рост ребенка — эти сведения помогут родителям получить представление о том, как развиваются их дети по сравнению с другими детьми. Врач также может спросить ребенка о

том, что он ест, сколько спит, о его привычках, стиле обучения, проверить его психическое здоровье. Эта информация полезна для врача, она может использоваться, чтобы составить план роста, соответствующий потребностям ребенка.

Иногда место вашего проживания, ваша расовая/этническая принадлежность, доход и медицинская страховка могут приводить к большим пробелам в организации таких визитов. Исследование, проведенное в 2022 году, показало, что за последние 10 лет количество профилактических осмотров ребенка увеличилось более чем на 60 % для большинства групп населения. Однако многих чернокожих и неиспаноязычных белых детей, не имеющих страховки, эта статистика не затронула. Исследования показали, что некоторые люди испытывают трудности с посещением врача из-за транспортных проблем, языкового барьера и нехватки времени.

Partnership делает все возможное, чтобы помочь детям с посещением мероприятий, касающихся здоровья ребенка. У нас есть транспортная льгота, которая поможет семьям доставлять ребенка на прием к врачу и обратно. Участники могут позвонить по номеру **(866) 828-2303**, чтобы забронировать поездку. Кроме того, в рамках программы Partnership «Растем вместе» (Growing Together Program, GTP) некоторые родители могут получить подарочную карту за то, что водят своих детей на профилактические осмотры. Чтобы узнать больше о GTP, участники могут позвонить по телефону **(855) 798-8764**. Мы также предоставляем услуги переводчика, чтобы родители смогли получить информацию на удобном для них языке.

Все эти услуги бесплатны для участников Partnership. Partnership рад быть вашим партнером в поддержании здоровья ваших детей.

*Д-р Мохамед Джаллох является сотрудником Partnership по вопросам справедливости в отношении здоровья. ♦*



## Справочник для участников Partnership

В справочнике участника вы найдете описание услуг и льгот, которые предоставляются вам как участнику плана Partnership HealthPlan of California. Помимо этого, из справочника вы узнаете о своих правах и обязанностях как участника Partnership.

### В Справочнике для участников вы узнаете:

- Как получить медицинское обслуживание и лекарства;
- Что делать, если вам нужна срочная помощь;
- Как мы анализируем новые технологии, методы лечения, лекарства, устройства и процедуры;
- Какие ограничения в обслуживании устанавливает Partnership;
- Как запросить заключение независимого специалиста;
- Как подать жалобу или апелляцию;
- Как получить информацию о первичной медицинской помощи;
- Как получить информацию о помощи узких специалистов и других поставщиках услуг, входящих в сеть Partnership;
- Что делать, если вы находитесь не на территории обслуживания;

- Что делать, если вам требуется помощь в нерабочее время;
- Как получить помощь на других языках;
- Что делать, если у вас возник вопрос относительно страхового требования;
- Другую важную информацию.

Если вам нужна печатная копия руководства, позвоните по телефону **(800) 863-4155**, который доступен с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. Пользователи телетайпа могут позвонить в службу коммутируемых сообщений Калифорнии по номеру **(800) 735-2929** или 711. Вы также можете отсканировать QR-код ниже с помощью камеры смартфона, чтобы увидеть руководство, или найти руководство на нашей веб-странице, посетив [PartnershipHP.org/Members/Medi-Cal/Documents/MemberHandbook/MemberHandbook\\_RUS.pdf](https://PartnershipHP.org/Members/Medi-Cal/Documents/MemberHandbook/MemberHandbook_RUS.pdf). ♦



Отсканируйте QR-код для получения дополнительной информации.

## Конференция проекта «Застрахуйте незастрахованных»: история участника От Лулу Чжан

*Примечание. Участник Partnership Лулу Чжан является членом нашего Консультативного совета потребителей (CAC). Она и еще один член CAC присоединились к сотрудникам и генеральному директору Partnership Соне Бьорк на конференции проекта «Застрахуйте незастрахованных» (Insure the Uninsured Project, ITUP) в Сакраменто в начале 2024 года.*



В течение многих лет я слышала истории о том, насколько плоха наша система здравоохранения. Мне казалось, что добиться ее улучшения невозможно. Но посетив конференцию ITUP, я увидела, что есть люди и группы, которые работают над вопросами достижения справедливости в отношении здоровья. Мне, как участнику Medi-Cal, было приятно узнать об этом.

Конференция ITUP помогла мне увидеть ценность разнообразия сообществ и их жизненного опыта.

Одним из докладчиков был м-р Трако Мэтьюз, главный специалист по вопросам справедливости в области здравоохранения в Kern Health Systems. Он говорил о том, что жизненный опыт так же полезен, как и любой другой тип данных, и может помочь изменить здравоохранение к лучшему. Другой докладчик рассказал о том, что, когда сообщества людей разных национальностей озвучивают свои потребности, лидеры здравоохранения могут лучше решать проблемы этих сообществ. Когда члены наших сообществ открыто расскажут об их нуждах, мы сможем убедиться, что каждый получит необходимое для здоровья.

Если вы не получаете необходимой помощи или чувствуете, что вас не слышат ваши медицинские работники, важно сообщить об этом. Как пациенты и участники программы Medi-Cal, мы играем жизненно важную роль. Наш жизненный опыт может помочь другим людям, нуждающимся в доступе к недорогому медицинскому обслуживанию. Мы все заслуживаем того, чтобы жить здоровой жизнью.

*Лулу Чжан является участником Partnership и выпускницей исторического факультета Калифорнийского университета в Дэвисе. ♦*

## Защита ребенка от отравления свинцом

От д-ра Терезы Франкович



Контакт со свинцом вреден в любом возрасте, а для маленьких детей — в особенности.

«Безопасного» уровня воздействия свинца не существует. Даже небольшие количества могут вызвать проблемы со здоровьем, в том числе повреждение

мозга у маленьких детей.

У большинства детей ранних признаков воздействия свинца не наблюдается. Лучший способ остановить отравление свинцом — это понять, как избежать контакта с ним, и проверить своих детей на свинец в возрасте 1 и 2 лет. Быстрый тест с проколом пальца поможет определить количество свинца в крови вашего ребенка и предупредить вас, если он подвергается воздействию.

Старые дома (до 1978 года) часто красили краской на основе свинца. По мере старения и отслаивания этой краски со свинцом ее пыль и кусочки могут попасть на руки и в рот маленьких детей. Свинец также был обнаружен в неожиданных местах, например в пище, питье, в домашних принадлежностях. Некоторые из таких предметов привезены из стран, в которых действуют другие правила или обычаи в отношении использования свинца в таких продуктах, как керамика, косметические предметы, посуда и игрушки. Например, недавно высокий уровень свинца был обнаружен в некоторых марках пакетиков для фруктов для детей, которые были изготовлены в Эквадоре.

Хорошая новость заключается в том, что мы можем избежать контакта со свинцом, когда знаем, где он может оказаться. Тестирование детей в возрасте 1 и 2 лет может помочь нам

избежать более высокого уровня контакта со свинцом.

Чтобы узнать больше, посетите веб-страницу Калифорнийского департамента общественного здоровья, где приведены дополнительные советы по предотвращению воздействия свинца.

*Д-р Тереза Франкович является медицинским директором Partnership HealthPlan of California.* ◆



Отсканируйте QR-код для получения дополнительной информации.

## Medi-Cal Rx: льготы на лекарства

Вы получаете льготы на лекарства по программе медицинского страхования Medi-Cal, а не по программе Partnership HealthPlan of California. Льгота на лекарства по программе Medi-Cal называется Medi-Cal Rx. Medi-Cal Rx решает, какие лекарства и в каком количестве входят в страховое покрытие.

Для покрытия некоторых препаратов может потребоваться направить заявку на одобрение лечения (Treatment Authorization Request, TAR) и получить одобрение. Medi-Cal Rx работает с Medi-Cal над рассмотрением и одобрением TAR. Если ваши лекарства не покрываются программой Medi-Cal Rx, ваш врач или аптека отправят TAR поставщику Medi-Cal Rx или в центр обслуживания клиентов Medi-Cal Rx.

Вы можете позвонить в центр обслуживания клиентов Medi-Cal Rx в любое время по номеру **(800) 977-2273**. Специалисты ответят на ваши вопросы и помогут решить любые проблемы с получением лекарств в аптеке. Если у вас возникли проблемы с доступом в центр обслуживания клиентов Medi-Cal Rx или вам нужна дополнительная помощь, позвоните в Partnership по телефону **(800) 863-4155**, который доступен с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. ◆

## Отдел обслуживания участников Partnership: (800) 863-4155

Если у вас есть вопросы по поводу медицинского обслуживания, позвоните нам. Мы готовы помочь с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. Мы можем помочь вам по следующим вопросам:

- Общая информация о ваших льготах Medi-Cal;
- Выбор или смена врача или медицинской клиники;
- Получение новой идентификационной карточки Partnership;
- Вопросы относительно медицинских счетов;
- Проблемы или жалобы, касающиеся медицинского обслуживания;
- Запись на прием;
- Услуги устного переводчика;
- Информация о вашем направлении или предварительном разрешении;
- Помощь с транспортировкой на приемы;
- Вопросы относительно страховых претензий и стоимости услуг. ◆

## Получить сведения о вакцинации онлайн

Теперь у вас есть возможность получить цифровую копию справки о вакцинации для себя или ребенка. Штат Калифорния открыл публичный доступ к порталу Digital Vaccine Record (DVR). Перейдите по ссылке ниже и получите справку о вакцинации вашего ребенка. ◆

<https://myvaccinerecord.cdph.ca.gov/>



## Программа Partnership по обеспечению медицинским оборудованием (PMEDS)

Страховой план Partnership HealthPlan of California рад объявить о том, что в рамках Программы обеспечения медицинским оборудованием (PMEDS) стали доступны системы предупреждения энуреза. Система предупреждения энуреза предназначена для детей и помогает им перестать мочиться в постель. Она сообщает ребенку о том, что пора сходить в туалет. Ваш ребенок должен надевать систему каждую ночь. Использование системы можно прекратить, если ребенок не будет мочиться в постель в течение 14 суток подряд.

Участники Partnership могут бесплатно получить медицинское оборудование, которое помогает отслеживать и контролировать состояние здоровья. Спросите у своего врача, можете ли вы получить медицинское оборудование в рамках PMEDS.

К такому оборудованию относятся:

- Тонометры и манжеты для измерения кровяного давления;
- Увлажнители воздуха (для насыщения воздуха влагой);
- Сейфы для лекарств (для ограничения доступа к препаратам);
- Ингаляторы и запасные детали к ним;

- Оксиметры (для измерения уровня кислорода в крови);
- Весы (для проверки массы тела);
- Цифровые градусники (для проверки температуры тела);
- Испарители (для насыщения воздуха влагой);
- Специальные приборы для людей с плохим зрением;
- Система предупреждения энуреза.

Свяжитесь со своим врачом, чтобы узнать, необходимо ли вам такое оборудование, задать вопросы о PMEDS и выяснить, как получить такие медицинские приборы. Если у вас нет почтового адреса, сообщите об этом своему

## Что такое льгота расширенного управления обслуживанием?

Расширенное управление обслуживанием (ЕСМ) — это льгота, которая предоставляет дополнительные услуги участникам с заболеваниями, затрудняющими выздоровление. ЕСМ связывает участников с менеджером по обслуживанию, который поможет им составить план обслуживания, спланировать визиты к врачу, забронировать поездки на приемы, узнать больше о лечении, держать поставщиков медицинских услуг в курсе их потребностей в обслуживании и связать их с местными ресурсами.

Позвоните в Отдел координирования медицинского обслуживания Partnership по телефону **(800) 863-4155**, который доступен с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. Пользователи телетайпа могут позвонить в службу коммутируемых сообщений Калифорнии по номеру **(800) 735-2929** или **711**. Если вы считаете, что знаете кого-то, кто нуждается в льготе ЕСМ, вы можете направить его к нам. ♦



## Информация о врачах Partnership

Перечень поставщиков – это список клиник, врачей и специалистов, которые заключили договоры с Partnership.

В нем есть следующая информация поставщика:

- Имена, адреса, номера телефонов;
- Профессиональная подготовка (подтверждающие документы);
- Специализация (в чем они наиболее квалифицированы);
- Медицинский институт \*;
- Обучение, заверенное после окончания института (Окончание ординатуры \*);
- Статус профессиональной сертификации.

\* Для получения дополнительной информации о поставщиках медицинских услуг, их образовании или уровне подготовки посетите раздел «Поиск лицензий» веб-страницы Медицинского совета Калифорнии по адресу [www.mbc.ca.gov](http://www.mbc.ca.gov) или позвоните нам по телефону **(800) 863-4155**.

Вы можете посетить наш онлайн-каталог поставщиков по адресу [PartnershipHP.org/MembersRussian/Medi-Cal/Pages.aspx](http://PartnershipHP.org/MembersRussian/Medi-Cal/Pages.aspx) или отсканировав QR-код ниже камерой смартфона. Если вам нужна печатная копия перечня поставщиков, позвоните по телефону **(800) 863-4155**, доступный с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. Пользователи телетайпа могут позвонить в службу коммутируемых сообщений Калифорнии по номеру **(800) 735-2929** или **711**. ♦



Отсканируйте QR-код для получения дополнительной информации.

## Захватывающие новости: текстовые оповещения о транспортировке наконец доступны!

Мы рады сообщить, что наша новая функция текстовых оповещений о транспортировке начала работу 10 апреля 2024 года! Эта функция доставляет обновления и оповещения в режиме реального времени прямо на мобильные телефоны участников Partnership с помощью текстовых сообщений. Теперь у вас есть еще один способ отслеживать свои поездки для получения покрываемых услуг.

### Для участников: чего вы можете ожидать?

Вы готовы получать обновления на лету? Вот что могут ожидать наши участники, выбравшие получение текстовых оповещений:

- **Подтверждение плана поездки:** как только ваш план будет подтвержден в Планировщике поездок, вы получите сообщение со всеми деталями поездки и расписанием.
- **Напоминания о поездках:** оставайтесь в курсе событий с помощью напоминаний о поездках. Вы получите два напоминания перед поездкой — одно за день до поездки, а другое за 2 часа до времени посадки. Эти сообщения будут содержать подробную информацию о поездке, чтобы вы могли подготовиться к ней.

Если вы хотите получать обновления сведений о транспортировке, выберите получение текстовых оповещений, связавшись с Департаментом транспортировки с понедельника по пятницу, с 7:00 до 19:00 ч., по телефону **(866) 828-2303**. ♦

# Мы ждем вашу обратную связь

Ваши льготы и услуги по программе медицинского страхования Partnership Medi-Cal помогут вам сохранить здоровье. Мы хотели бы знать, возникают ли у вас сложности при использовании льгот и услуг. Можно подать апелляцию, если Partnership отказал в предоставлении льготы, ограничил или прекратил ее действие. Можно подать обращение в связи с жалобой или апелляцией, чтобы рассмотреть проблему, и мы постараемся все уладить. Ниже перечислены примеры проблем.

- Вам приходится долго ждать, чтобы попасть на прием к врачу.
- Вам отказали в услугах переводчика для беседы на выбранном вами языке.
- Вы столкнулись с плохим обращением.







Наша цель — предоставить вам безупречное обслуживание. Поделитесь своей проблемой и помогите нам исправить эту ситуацию, которая может затронуть других участников. Чтобы сообщить о проблеме, обратитесь в Службу работы с участниками по номеру телефона **(800) 863-4155**.

## Страница подачи жалоб и апелляций онлайн

Страница нашего сайта имеет форму с пошаговыми инструкциями для подачи жалобы, апелляции или запроса на государственное слушание на выбранном языке. А еще можно сообщить о проблеме онлайн. Все это вы найдете в разных разделах на странице сайта. ◆



Отсканируйте QR-код для получения дополнительной информации.

 Отправить	<b>ПОДАТЬ СЕЙЧАС</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Войдите на портал участника.</li><li>• Подайте апелляцию или жалобу онлайн.</li></ul>
	<b>КТО МОЖЕТ ПОДАТЬ</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Узнайте, кто может подать обращение.</li><li>• Узнайте, как обращение может подать за вас кто-то другой.</li></ul>
	<b>ТИПЫ СЛУЧАЕВ</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Узнайте, что такое жалоба.</li><li>• Узнайте, что такое апелляция.</li></ul>
	<b>ЧТО ОЖИДАТЬ</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Узнайте о том, как обрабатывают жалобы и апелляции.</li><li>• Узнайте, как и когда вы получите от нас уведомление.</li></ul>
	<b>СРОКИ</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Узнайте, сколько времени требуется для рассмотрения обращения</li><li>• Узнайте, как запросить ускоренное рассмотрение, если вашему здоровью грозит опасность.</li></ul>
	<b>КАК ПОДАТЬ</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Рассмотрите все способы сообщить нам о проблеме.</li><li>• Мы ждем вашу обратную связь.</li></ul>
	<b>СЛУШАНИЯ ШТАТА</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Узнайте о том, что такое государственное слушание.</li><li>• Узнайте о том, как подать запрос на слушание штата.</li></ul>

## Участники Partnership теперь могут получать услуги от Dignity Health

С 1 июня 2024 года Partnership HealthPlan of California и Dignity Health заключили новый договор. Участники плана Partnership могут получать услуги Medi-Cal от поставщиков и клиник Dignity Health в округах Nevada, Shasta, Siskiyou, Tehama и Yolo.

Вот что вам нужно знать:

- Вы можете выбрать врача Dignity Health для оказания первичной медицинской помощи. Если вы хотите вернуться к своему последнему PCP из Dignity Health, позвоните в Partnership по телефону **(800) 863-4155**.
- Теперь посещение местных больниц Dignity Health, хирургических центров, хосписа, получение услуг по уходу на дому и дневному уходу за взрослыми может покрываться планом Partnership. Для получения подробной информации обращайтесь к своему поставщику услуг.
- Если ваш текущий врач не может принять вас сразу, пока вы ждете перевода к врачу Dignity Health, позвоните в Partnership по телефону **(800) 863-4155** для получения помощи.

Посетите наш веб-сайт [PartnershipHP.org/MembersRussian](http://PartnershipHP.org/MembersRussian), где вы можете ознакомиться с такими материалами, как Справочник участника программы, Справочник поставщиков медицинских услуг, а также права и обязанности участников программы.

Мы всегда готовы помочь вам. С любыми вопросами и проблемами, в том числе, в связи с запланированными в настоящее время услугами, обращайтесь к нам по номеру **(800) 863-4155**, который доступен с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. Пользователи телетайпа могут обратиться в службу коммутируемых сообщений Калифорнии по номеру **(800) 735-2929** или **711**. ♦



## Рецепт: острый салат из курицы и капусты с соусом «Ранч»

### Курица

- 1 фунт куриной грудки или бедер
- 2 столовые ложки оливкового масла
- 1 столовая ложка мёда
- Сок 2 маленьких лаймов
- 1 чайная ложка порошка чили
- 1 чайная ложка тмина
- ½ чайной ложки чесночного порошка
- ½ чайной ложки паприки
- ⅛ чайной ложки горького перца
- ½ чайной ложки соли
- молотый черный перец

Смешайте все ингредиенты и замаринуйте курицу не менее чем за 30 минут перед приготовлением. Выпекайте или жарьте на гриле при температуре 165°. Дайте остыть и нарежьте.

### Заправка

- ¾ чашки простого греческого йогурта
- 1 чайная ложка чесночного порошка
- ¼ чайной ложки лукового порошка
- 2 чайных ложки свежевыжатого лимонного сока
- ¾ чайной ложки сушеного укропа или нарезанного зеленого лука (по желанию)
- ¼ чайной ложки соли
- 2–4 столовой ложки воды
- 1–3 чайной ложки тапатио или другого любимого острого соуса

(мы сделали с 1 чайной ложкой, получилось хорошо... делайте на ваш вкус)

Смешайте ингредиенты для заправки. (Вкус потрясающий и с низким содержанием углеводов и калорий. Настоятельно рекомендую сразу делать побольше!)

### Салат

- 6 чашек тонко нарезанной зеленой капусты
- ½ чашки нарезанного зеленого лука
- ¾ чашки нарезанной кубиками кинзы
- 1 чашка тертой моркови
- 1 нарезанный красный болгарский перец

По желанию можно добавить:

- авокадо
- 1 халапеньо, очищенный от семян и нарезанный кубиками
- ½ чашки жареных тыквенных семян
- 1 ½ чашки кукурузы (сырой, срезанной с початков или замороженной)

Перемешайте салат и наслаждайтесь! ♦



Чтобы узнать больше об этих услугах, позвоните в Population Health по номеру **(855) 798-8764**, доступному с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. ♦

## Помощь участникам в борьбе с хроническими заболеваниями

Базовые услуги по управлению здоровьем населения предоставляются всем участникам программы Medi-Cal. Они помогают участникам в борьбе с хроническими заболеваниями. Partnership предлагает помощь участникам с артериальной гипертензией, сахарным диабетом, бронхиальной астмой и депрессией.

Каждая программа поддерживает связь участника со своим врачом. Программы проводят санитарное просвещение, чтобы помочь участникам взять под контроль свое хроническое заболевание, уменьшить симптомы и обсудить свои опасения с врачами.

Каждая программа поможет участникам узнать:

- Как справиться с их хроническим заболеванием;
- Как запрашивать и пополнять рецептурные лекарства и пользоваться медицинскими изделиями;
- Как окружающее пространство может провоцировать симптомы хронического заболевания;
- О возможностях прямой поддержки сообщества, которая способствует благополучию и помогает справиться с хроническими заболеваниями.

## Тестирование на рак шейки матки

От д-ра Коллин Таунсенд



ВПЧ (вирус папилломы человека) — это вирусная инфекция, которая передается от одного человека к другому во время полового акта.

У большинства людей в какой-то момент жизни обнаруживают ВПЧ. У большинства людей ВПЧ проходит сам по себе и не нуждается в лечении. Некоторые типы ВПЧ могут оставаться в организме и приводить к раку шейки матки.

Тестирование на ВПЧ и рак шейки матки может помочь выявить проблемы на ранней стадии и предоставить вам больше возможностей лечения. Люди, рожденные с шейкой матки, которые вели половую жизнь, могут подвергаться риску развития рака шейки матки. Другие факторы, которые увеличивают риск рака шейки матки, включают ВИЧ-инфекцию, использование противозачаточных средств в течение более 5 лет и наличие большого количества сексуальных партнеров в течение жизни.

Существует 2 теста, которые помогают обнаружить рак шейки матки:

- Анализ по Папаниколау (Пап-тест) выявляет следы деятельности вируса, который может вызвать рак шейки матки, если его не лечить;
- Тест на ВПЧ ищет вирус, вызывающий изменения в шейке матки.

Большинство людей, рожденных с шейкой матки, должны проходить периодические тестирования,

начиная с 21-летнего возраста. Тестирование на рак шейки матки проводят по-разному, в зависимости от степени риска. Поговорите со своим врачом о том, какой тест подходит именно вам.

*Д-р Коллин Таунсенд является медицинским директором Partnership HealthPlan of California. ◆*

## Обучающие видеоролики по здоровому образу жизни

Узнать о вашем плане медицинского страхования Partnership теперь проще, чем когда-либо! У нас есть видео на YouTube, которые помогут вам получить ответы на вопросы, которые могут у вас возникнуть.

В 2022 году в рамках программы Partnership мы начали снимать видеоролики, которые помогают объяснить, кто мы и что мы предлагаем нашим участникам. Вот некоторые из тем: «Что такое Partnership?». «Моя идентификационная карточка Partnership» и «Планирование семьи». В другом видеоролике «Как подать жалобу или апелляцию» показано, как сообщить о возможной проблеме с обслуживанием. С помощью этого видеоролика вы узнаете, как подать жалобу и что делать, если вам нужна дополнительная помощь. Скоро появятся и новые видеоролики.

Мы позаботились о том, чтобы каждый мог посмотреть эти видео. Видео можно смотреть на разных языках с субтитрами, а YouTube позволяет изменять скорость видео. Это один из многих способов, с помощью которых мы в Partnership делаем все возможное, чтобы сделать ваше медицинское обслуживание простым в использовании. ◆



Отсканируйте QR-код для получения дополнительной информации.



## Новая программа лечения диабета TeleMed2U

Лечение диабета может быть сложным. Мы хотим упростить для вас этот процесс. Компания TeleMed2U разработала программу для участников Partnership, направленную на то, чтобы помочь вам в лечении диабета.

### Кто может стать участником этой программы?

Эта программа предназначена для участников Partnership не моложе 18 лет с диабетом 1 или 2 типа.

### Непосредственные участники.

Если вы являетесь непосредственным участником, вам не требуется направление. Вы можете позвонить в TeleMed2U по телефону **(855) 446-8628** или посетить веб-страницу [www.telemed2u.com/](http://www.telemed2u.com/) и нажать «Book an Appointment» (Записаться на прием).

Если вы не являетесь непосредственным участником, попросите направление у своего врача.

### Каковы льготы программы?

- Вы можете иметь право на получение расходных материалов, которые помогут вам следить за уровнем сахара в крови между посещениями врача
- Образовательные программы по здоровому образу жизни

- План лечения специально для вас (включая назначенные лекарства, если это необходимо)
- Простой доступ к врачам TeleMed2U

## Как присоединиться к этой программе?

Для получения дополнительной информации звоните в TeleMed2U по телефону **(855) 446-8628** или посетите веб-сайт [www.telemed2u.com/](http://www.telemed2u.com/). Также вы можете обратиться за дополнительной информацией в Отдел обслуживания участников Partnership по номеру **(800) 863-4155**. Номер для пользователей телетайпа: **(800) 735-2929** или **711**. ♦



## У вашего ребенка должна быть здоровая улыбка. Узнайте о фторировании зубов!

Здоровье зубов играет важную роль в общем здоровье ребенка. Кариес является наиболее распространенным хроническим заболеванием, которым болеют дети в Соединенных Штатах. Кариес может вызвать боль и инфекцию. Фторирование помогает предотвратить 1 из 3 случаев кариеса молочных зубов ребенка. Дети нуждаются в молочных зубах довольно долго, прежде чем у них появятся постоянные зубы.

Фторирование — это стоматологическая процедура, которая может помочь предотвратить, замедлить или остановить развитие кариеса зубов. Это быстрая и безопасная процедура, которую врачи и стоматологи могут сделать для детей. Фторирующее покрытие наносят на передние и боковые поверхности зубов небольшой щеткой. Нанесение лака на зубы ребенка проходит безболезненно.

## Для поддержания здоровья зубов необходимо:

- Чистить зубы ребенка два раза в день фторсодержащей зубной пастой;
- Пользоваться зубной нитью один раз в день;
- Посещать детского стоматолога два раза в год;
- Давать ребенку фрукты и овощи вместо сладостей;
- Попросить нанести фторсодержащий лак во время визита к врачу и/или стоматологу.

Фторсодержащий лак является льготой, покрываемой Partnership, для детей от возраста появления первого зуба до 6 лет. При появлении вопросов, позвоните нам по телефону **(800) 863-4155**, который доступен с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. Пользователи телетайпа могут позвонить в службу коммутируемых сообщений Калифорнии по номеру **(800) 735-2929** или **711**. ♦



## У вас есть другая медицинская страховка?

Если у вас есть другая медицинская страховка, например Medicare или страхование от работодателя, или через члена семьи (с такой компанией, как Blue Cross of California, Blue Shield of California или Health Net), вы должны покрыть свои медицинские расходы в первую очередь из «первичной» страховки. Это называется «координирование льгот». Medi-Cal является «плательщиком последней очереди» согласно федеральному закону и законодательству штата. Это означает, что Medi-Cal не может оплатить ваши медицинские услуги, если другой страховой план может оплатить его в первую очередь. Partnership не будет платить за медицинское обслуживание, пока ваша первичная страховка не оплатила свою часть или не отказала в медицинской помощи как в непокрываемой льготе.

Мы предлагаем услуги по координированию вашего медицинского обслуживания бесплатно для вас. Если у вас есть вопросы или опасения по поводу того, как ваша программа Medi-Cal сочетается с другими видами страхования, звоните в Partnership по номеру **(800) 863-4155**. Номер для пользователей телетайпа: **(800) 735-2929** или **711**.

Чтобы сообщить об изменениях в вашей первичной страховке, позвоните в Partnership и выполните одно из следующих действий:

- Позвоните в местный окружной офис Medi-Cal
- Позвоните в Департамент здравоохранения (DHCS) по номеру **(800) 541-5555**
- Используйте следующую веб-страницу, чтобы сообщить о своем изменении в DHCS: [www.dhcs.ca.gov/services/Pages/TPLRD\\_OCU\\_cont.aspx](http://www.dhcs.ca.gov/services/Pages/TPLRD_OCU_cont.aspx) ◆



## Исследование уровня обслуживания участников

Цель Partnership HealthPlan of California — помогать участникам программы и сообществам, которые мы обслуживаем, оставаться здоровыми. Как Partnership может улучшить ваше обслуживание? Спросив вас.

Каждый год некоторые участники Partnership проходят опрос об опыте участников. В опросе их спрашивают о плане медицинского страхования, медицинском обслуживании и общем опыте участника. Мы используем этот опрос для внесения изменений, которые улучшают доступ к медицинскому обслуживанию и опыт наших участников.

Если вы получили анкету от Partnership, пожалуйста, заполните ее. Ваша личность не станет известна Partnership. Честные ответы позволяют Partnership понять, что мы делаем правильно, а что нуждается в улучшении.

Если у вас есть вопросы или вы хотите рассказать нам о своем опыте участия в Partnership, позвоните нам по телефону **(800) 863-4155**. Мы здесь, чтобы помочь.

Ваше мнение имеет значение. Чем больше мы узнаем, тем лучше мы сможем помочь. Давайте сотрудничать, чтобы добиться положительных изменений. ◆



## Что такое координирование медицинского обслуживания?

Partnership организовал отдел, который занимается помощью участникам всех возрастов. Он называется отдел координирования медицинского обслуживания (СС). Специалисты отдела СС подберут для вас врачей, медицинские услуги, ресурсы и прочие пособия. Они выступают связующим звеном между вами и необходимым медицинским обслуживанием. Если вам уже назначено медицинское обслуживание, то отдел СС будет помогать согласовывать его выполнение, чтобы держать в курсе вас, поставщиков медицинских услуг и (или) лиц, осуществляющих уход.

### Отдел координирования медицинского обслуживания помогает в следующих ситуациях.

- Медицинская помощь врача или медработника;
- Выписка из больницы и возвращение домой;
- Вопросы по состоянию здоровья;
- Получение медицинских анализов и оборудования;
- Лекарственные препараты.

Если вам требуется помощь с получением медицинского обслуживания, обращайтесь в отдел координирования медицинского обслуживания. Звоните по номеру **(800) 809-1350** с понедельника по пятницу, с 8:00 до 17:00 ч. Пользователи телетайпа могут позвонить в службу коммутируемых сообщений Калифорнии по номеру **(800) 735-2929** или **711**. Информацию о работе отдела СС также можно найти на нашей веб-странице по адресу [PartnershipHP.org/MembersRussian/Medi-Cal/Pages/CaseManagement.aspx](https://PartnershipHP.org/MembersRussian/Medi-Cal/Pages/CaseManagement.aspx). ♦

## Ежемесячные собрания в Partnership

Некоторые из ежемесячных собраний Partnership открыты для общественности. В этих собраниях участвуют члены нашего совета директоров, сотрудники, поставщики услуг и такие участники, как вы. Если вы хотите прийти на одно из этих собраний, позвоните нам по телефону **(800) 863-4155**. Мы сообщим вам, когда и где будут проходить эти собрания. ♦

## Годовое заявление о раскрытии информации

Partnership признает, что лечение и услуги могут использоваться в недостаточной степени, и предпринимает шаги для выявления этого. Решения Partnership принимаются на основании целесообразности услуг и наличия страховки. Partnership никоим образом не оплачивает, не поощряет и не вознаграждает поставщиков услуг, консультантов или персонал в случае отказа с их стороны в предоставлении медицински целесообразных услуг или отказа в применении страхового покрытия. ♦





## Услуги для обслуживания беременных женщин в переходный период

Partnership управляет случаями беременных женщин, находящихся в больнице.

Во время пребывания в больнице вы можете узнать, что у вас появилась новая проблема со здоровьем. Если это произойдет, возможно, вам понадобится новое лекарство. TCS может предложить поддержку.

Медицинская сестра может позвонить вам во время пребывания в больнице.

Медицинская сестра может ответить на вопросы. Она также может познакомить вас с полезными ресурсами. Медицинская сестра обсудит с вами такие ключевые темы, как:

- Ваше пребывание в больнице;
- Получение медицинской помощи;
- Продовольствие и правильное питание;
- Психическое здоровье;
- Помощь при злоупотреблении алкоголем и наркотиками;
- Профилактические визиты к врачу;
- Визиты к здоровому ребенку;
- Ваши проблемы со здоровьем;
- Лекарства, которые вы принимаете.

Медицинская сестра также поговорит с вашими врачами. Она поможет вам записаться на прием к врачу, когда вы вернетесь домой. Посещение врача после пребывания в больнице очень важно.

Поговорите со своей медицинской сестрой, если у вас возникли проблемы с тем, чтобы попасть на прием к врачу. Другие вещи, в которых TCS может помочь:

- Поддержка по телефону, которая поможет вам оставаться здоровыми;
- Постановка и достижение целей в области здравоохранения;
- Связь с ресурсами сообщества;
- Планирование обслуживания на будущее;
- Информация о ваших льготах;
- Как доехать на прием к врачу.

Если вы находились в больнице или хотите узнать больше о TCS, свяжитесь с нами по телефону **(800) 809-1350**. Пользователи телетайпа могут позвонить в службу коммутируемых сообщений Калифорнии по номеру **(800) 735-2929** или **711**. ♦

## Омбудсмен управляемого медицинского обеспечения Medi-Cal

Если у вас есть вопросы или жалобы в отношении предоставляемого вам медицинского обслуживания, вы можете позвонить в офис Омбудсмана по делам управляемого медицинского обеспечения при Департаменте здравоохранения по телефону **(888) 452-8609** с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. ♦





## Обеспечение безопасности детей с помощью вакцины против ВПЧ

Существует так много болезней, от которых родители хотят защитить своих детей. Одна из них — рак.

Вирус папилломы человека (ВПЧ) — это вирус, который передается от одного человека к другому во время полового акта. Он очень распространен и поражает около 13 миллионов человек каждый год. Некоторые типы ВПЧ более серьезны, чем другие. Вакцина против ВПЧ нацелена на те типы ВПЧ, которые могут вызвать рак.

ВПЧ поражает как мужчин, так и женщин, и может вызвать рак:

- Шейки матки (небольшой участок, который соединяет матку и влагалище);
- Влагалища;
- Вульвы (наружные части женских половых органов);
- Ротоглотки (язык, нёбо, миндалины и горло);
- Пениса;
- Ануса.

Вакцина против ВПЧ используется уже почти 20 лет, по всему миру было введено более 270 миллионов доз. Она доказала свою безопасность и эффективность в профилактике рака.

Вакцинация в возрасте от 9 до 12 лет обеспечивает наилучшую защиту от ВПЧ. Такая прививка лучше всего защищает в более молодом возрасте, рекомендуется ввести ее до начала любой сексуальной активности. Если пропустить ее введение в детском возрасте, вакцину против ВПЧ все равно можно вводить любому человеку до 26 лет.

Профилактика рака с помощью вакцины против ВПЧ должна быть частью плана каждого родителя. Проконсультируйтесь с врачом своего ребенка о вакцинах против ВПЧ. ♦



## Partnership предлагает услуги устного и письменного перевода

Partnership предоставляет бесплатные для вас или вашего врача услуги устного перевода. Вам не понадобится, чтобы ваши дети, друзья или члены семьи переводили для вас.

Когда вы звоните в наш отдел обслуживания участников, попросите переводчика с нужного вам языка. Если у вас нарушение слуха, вы также можете воспользоваться услугами перевода, когда вам нужно поговорить с

сотрудниками Службы поддержки участников, отделов рассмотрения претензий, управления использованием, управления здоровьем населения, координирования медицинского обслуживания, рассмотрения жалоб и апелляций или транспортных услуг.

Можно запросить присутствие переводчика на приеме у врача — сюда входит и квалифицированный сурдопереводчик. Вы можете получить услуги устного переводчика по телефону, видео или лично. Чтобы получить личного переводчика, позвоните нам как минимум за 3 рабочих дня до вашего визита.

Partnership переводит все материалы для участников на испанский, русский и тагальский языки. Пожалуйста, позвоните нам, если вам нужны материалы на другом языке. Вы также можете запросить материалы, напечатанные крупным шрифтом, шрифтом Брайля или в аудио-формате.

Сообщите нам, если ваши языковые потребности не были удовлетворены. Вы имеете право подать жалобу или апелляцию. О том, как это сделать, можно узнать на веб-сайте Partnership: [PartnershipHP.org/MembersRussian](http://PartnershipHP.org/MembersRussian). Перейдите в раздел «Участники» и нажмите «Подать жалобу или апелляцию» в разделе «Услуги, доступные онлайн».

Чтобы узнать подробнее об этих услугах или подать жалобу или апелляцию, звоните нам по номеру телефона **(800) 863-4155**. Номер для пользователей телетайпа: **(800) 735-2929** или 711. ♦

## «Льгота на лекарственные препараты» Partnership

Вы получаете большинство рецептурных препаратов в аптеке. Некоторые препараты вам выдают в кабинете врача или в больнице. Лекарства, получаемые в кабинете врача или в больнице, входят в программу льгот по

программе Partnership HealthPlan of California. Лекарства, получаемые в аптеке, оплачивает Medi-Cal Rx.

Partnership решает, какие именно препараты и в каком количестве входят в льготу на медицинские препараты. Partnership рассмотрит заявки на одобрение лечения по этим лекарствам.

Если вы хотите задать вопрос или получить копию документа с описанием, что требует Partnership для страхового покрытия препаратов, которые вам выдают в кабинете врача и в больнице, звоните нам по номеру **(800) 863-4155**.

Изменения и поправки, вносимые в льготы на лекарственные препараты и средства лечения (pharmacy & therapeutics, P&T), можно найти на веб-странице с обновлениями льгот на лекарства. Обновления публикуют 4 раза в год на веб-странице [Partnershiphp.org/Providers/Pharmacy/Pages/PT-Formulary-Changes.aspx](http://Partnershiphp.org/Providers/Pharmacy/Pages/PT-Formulary-Changes.aspx).

С перечнями лекарственных препаратов, покрываемых планом Partnership, можно ознакомиться на веб-странице [Partnershiphp.org/Providers/Pharmacy/Pages/Formularies.aspx](http://Partnershiphp.org/Providers/Pharmacy/Pages/Formularies.aspx).

На этой веб-странице вы можете ознакомиться с: (1) изменениями в отношении препаратов, которые вам выдают в кабинете врача, в клинике или в больнице; (2) перечнем лекарственных препаратов, покрываемых программой Medi-Cal; (3) перечнем препаратов, покрываемых программой штата Medi-Cal Rx.

Посмотреть заявки на одобрение методов лечения для лекарственных препаратов Partnership и лекарств Medi-Cal Rx можно на веб-странице [Partnershiphp.org/Providers/Pharmacy/Pages/Prior-Authorization-Forms.aspx](http://Partnershiphp.org/Providers/Pharmacy/Pages/Prior-Authorization-Forms.aspx). ♦



## Что такое первичный прием у врача?

Каждый новый член должен обратиться к врачу в течение 120 дней с момента присоединения к Partnership. Мы называем этот первый визит первичным визитом к врачу.

Первичный визит к врачу включает:

- Полное обследование организма и проверку психического здоровья;
- Получение информации о рисках для здоровья и способах заботы о здоровье;
- Медицинские осмотры или прививки, которые могут вам понадобиться;
- Составление плана медицинского обслуживания.

Это прекрасный момент, чтобы поговорить со своим врачом о своем здоровье и любых проблемах, которые могут у вас возникнуть. Ваш врач выслушает ваши потребности, изучит вашу историю болезни и решит, какая помощь вам нужна.

Посещение этих визитов принесет пользу для вашего здоровья. Они помогут вам и вашему врачу понять друг друга и поговорить о том, как достичь ваших целей в отношении здоровья.

Позаботьтесь о своем здоровье. Обязательно запишитесь на первичный прием к врачу. ◆

## Льгота на работника общественного здравоохранения

В настоящий момент план медицинского страхования Partnership предлагает льготы на социального медицинского работника для участников программы — как для взрослых, так и для детей. Общинные медико-санитарные работники помогают следить за состоянием здоровья и работают по месту вашего жительства. Их услугами можно воспользоваться онлайн, лично или по телефону.

### Чем занимаются общинные медико-санитарные работники?

- Поддерживают ваше физическое и психическое здоровье.
- Помогают связаться с социальными и медицинскими службами.
- Помогает вам разобраться в том, как работает система здравоохранения.
- Проводит опросы, связанные с состоянием здоровья.
- Учит тому, как получить необходимую помощь.

### Как я могу воспользоваться услугами общинного медико-социального работника?

Потребуется направление от лечащего врача. Обсудите с врачом, как вам или вашему ребенку воспользоваться услугами общинного медико-социального работника. Эта льгота предоставляется участникам плана бесплатно.



## Partnership готов помочь!

Для получения дополнительной информации позвоните в Департамент охраны здоровья населения по телефону **(855) 798-8764** с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч. Пользователям телетайпа следует обращаться в службу коммутируемых сообщений Калифорнии по номеру **(800) 735-2929** или **711**. ♦



## Лабораторные услуги



Partnership и некоторые из наших врачей заключают контракты с конкретными лабораториями на оказание услуг. Когда ваш врач направит вас на лабораторные анализы, обязательно спросите его, какую лабораторию вам следует использовать. Если врач не знает, всегда можно обратиться к нам по номеру **(800) 863-4155**. ♦

## Представители потребителей Partnership

Если вы хотите повлиять на здравоохранение в своем сообществе, мы приглашаем вас присоединиться к Совету уполномоченных Partnership в качестве представителя потребителей. На этой должности вы будете голосом региона, в котором живете. У нас есть 3 открытые вакансии представителя потребителей.

Чтобы присоединиться, необходимо:

- Быть правомочным участником Partnership или представлять правомочного участника Partnership.
- Заполнить заявку до завершения установленного срока.
- Иметь возможность посещать 6 заседаний совета каждый год в течение 2 лет.
- Иметь возможность получать личные уведомления о заседаниях совета Partnership на проводимых заседаниях Консультативного совета потребителей Partnership 4 раза в год. [PartnershipHP.org/About/Pages/Board-Materials.aspx](https://PartnershipHP.org/About/Pages/Board-Materials.aspx)

Звоните нам по номеру **(800) 863-4155**, если у вас возникнут вопросы. Вы также можете отправить нам электронное письмо по адресу [CAC@partnershiphp.org](mailto:CAC@partnershiphp.org). ♦

---

## **УВЕДОМЛЕНИЕ О НЕДОПУЩЕНИИ ДИСКРИМИНАЦИИ**

---

Дискриминация запрещена законом. Partnership HealthPlan of California следует законам штата и федеральному законодательству в отношении гражданских прав. Partnership не дискриминирует, не исключает и не относится к людям по-разному в зависимости от их пола, расы, цвета кожи, религиозной конфессии, происхождения, национальности, этнической самоидентификации, возраста, уровня интеллектуального развития, инвалидности, состояния здоровья, генетической информации, семейного положения, гендера и гендерной идентичности, а также сексуальной ориентации.

Partnership гарантирует:

- Бесплатную помощь людям с нарушениями, затрудняющими вербальную коммуникацию, в том числе:
  - ✓ квалифицированный сурдоперевод;
  - ✓ отправку информации в альтернативных форматах (крупным шрифтом, в виде аудиофайлов, в электронном формате и т. д.);
- Бесплатные языковые услуги для людей, чьим основным языком не является английский, в том числе:
  - ✓ квалифицированный устный перевод;
  - ✓ отправку информации на других языках.

Если вы нуждаетесь в таких услугах, свяжитесь с Partnership с 8 а.м. до 5 р.м. по телефону

(800) 863-4155. Если у вас есть проблемы со слухом или говорением, позвоните на номер (800) 735-2929 или в Калифорнийскую службу коммутируемых сообщений на номер 711. По вашему запросу этот документ может быть предоставлен вам набранным шрифтом Брайля или крупным шрифтом, в виде аудиокассеты или электронного файла. Чтобы получить копию документа в альтернативном формате, позвоните или напишите нам по адресу:

Partnership HealthPlan of California  
4665 Business Center Drive, Fairfield, CA 94534  
(800) 863-4155  
(800) 735-2929 или Калифорнийская служба коммутируемых сообщений 711

---

### **КАК ПОДАТЬ ЖАЛОБУ**

Если вы считаете, что Partnership не предоставил вам эти услуги или незаконно дискриминировал вас на основании ваших пола, расы, цвета кожи, религиозной конфессии, происхождения, национальности, этнической самоидентификации, возраста, уровня интеллектуального развития, инвалидности, состояния здоровья, генетической информации, семейного положения, гендера, гендерной

идентичности или сексуальной ориентации, вы можете подать жалобу Координатору Partnership по гражданским правам. Отправить жалобу можно по телефону, лично, письменно или в электронном виде.

- По телефону: свяжитесь с Отделом обслуживания участников РНС с 8 а.м. до 5 р.м. по номеру (800) 863-4155. Если у вас есть проблемы со слухом или говорением, позвоните на номер (800) 735-2929 или в Калифорнийскую службу коммутируемых сообщений на номер 711.
- Письменно: заполните форму или напишите письмо и отправьте его по адресу:  
Partnership HealthPlan of California  
Attn: Grievance: Partnership Civil Rights Coordinator  
4665 Business Center Drive  
Fairfield, CA 94534
- Лично: посетите вашего врача или Partnership и скажите, что хотите подать жалобу.
- В электронном виде: посетите веб-сайт Partnership по адресу <https://partnershiphp.org>.

---

## **УПРАВЛЕНИЕ ПО ГРАЖДАНСКИМ ПРАВАМ – КАЛИФОРНИЙСКИЙ ДЕПАРТАМЕНТ УСЛУГ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ**

Вы также можете подать жалобу в связи с нарушением гражданских прав в Калифорнийский департамент здравоохранения по телефону, письменно или в электронном виде:

- По телефону: позвоните на номер **916-440-7370**. Если у вас есть проблемы со слухом или говорением, позвоните в Калифорнийскую службу коммутируемых сообщений на номер **711**.
- Письменно: заполните форму или напишите письмо и отправьте его по адресу:  
**Deputy Director, Office of Civil Rights**  
**Department of Health Care**  
**Services Office of Civil Rights**  
**P.O. Box 997413, MS 0009**  
**Sacramento, CA 95899-7413**  
Формы для жалоб доступны по адресу  
[http://www.dhcs.ca.gov/Pages/Language\\_Access.aspx](http://www.dhcs.ca.gov/Pages/Language_Access.aspx).
- В электронном виде: отправьте электронное письмо на адрес [CivilRights@dhcs.ca.gov](mailto:CivilRights@dhcs.ca.gov).

**УПРАВЛЕНИЕ ПО ГРАЖДАНСКИМ ПРАВАМ – МИНИСТЕРСТВО  
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ США**

Если вы считаете, что отношении вас была совершена дискриминация на основании ваших расы, цвета кожи, национальности, возраста, инвалидности или пола, вы можете подать жалобу в Управление по гражданским правам Министерства здравоохранения и социального обеспечения США по телефону, письменно или в электронном виде:

- По телефону: позвоните на номер **1-800-368-1019**. Если у вас есть проблемы со слухом или говорением, позвоните в службу коммутируемых сообщений на номер **1-800-537-7697**.
- Письменно: заполните форму или напишите письмо и отправьте его по адресу:

**U.S. Department of Health and Human Services  
200 Independence Avenue, SW  
Room 509F, HHH Building  
Washington, D.C. 20201**

Формы для подачи жалоб доступны на веб-сайте <http://www.hhs.gov/ocr/office/file/index.html>.

- В электронном виде: посетите портал Управления по гражданским правам для подачи жалоб: <https://ocrportal.hhs.gov/ocr/portal/lobby.jsf>.



---

**TAGLINES**

---

**English Tagline**

ATTENTION: If you need help in your language call 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Aids and services for people with disabilities, like documents in braille and large print, are also available. Call 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). These services are free of charge.

**الشعار بالعربية (Arabic)**

يُرجى الانتباه: إذا احتجت إلى المساعدة بلغتك، فاتصل بـ 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). تتوفر أيضًا المساعدات والخدمات للأشخاص ذوي الإعاقة، مثل المستندات المكتوبة بطريقة برايل والخط الكبير. اتصل بـ 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). هذه الخدمات مجانية.

**Հայերեն պիտակ (Armenian)**

ՈՒ ՇԱԴՐՈՒԹՅՈՒՆ: Եթե Ձեզ օգնություն է հարկավոր Ձեր լեզվով, զանգահարեք 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929): Կան նաև օժանդակ միջոցներ ու ծառայություններ հաշմանդամություն ունեցող անձանց համար, օրինակ՝ Բրայլի գրատիպով ու խոշորատառ տպագրված նյութեր: Չանգահարեք 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929): Այդ ծառայություններն անվճար են:

**ប្រាសាទខ្មែរ (Cambodian)**

ចំណាំ: បើអ្នក ត្រូវ ការជំនួយ ជាភាសា របស់អ្នក សូម ទូរស័ព្ទទៅលេខ 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929)។ ជំនួយ នឹង សេវាកម្ម សម្រាប់ ជនពិការ ដូចជាឯកសារសរសេរជាអក្សរធំ សម្រាប់ជនពិការភ្នែក ឬឯកសារសរសេរជាអក្សរពុម្ពផ្តំ ក៏អាចរកបានផងដែរ។ ទូរស័ព្ទមកលេខ 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929)។ សេវាកម្មទាំងនេះមិនគិតថ្លៃឡើយ។

**简体中文标语 (Simplified Chinese)**

请注意：如果您需要以您的母语提供帮助，请致电 1-800-863-4155

(TTY: 1-800-735-2929)。我们另外还提供针对残疾人士的帮助和服务，例如盲文和大字体阅读，提供您方便取用。请致电 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929)。这些服务都是免费的。

**فارسی زبان به مطلب (Farsi)**

توجه: اگر می‌خواهید به زبان خود کمک دریافت کنید، با 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929) تماس بگیرید. کمک‌ها و خدمات مخصوص افراد دارای معلولیت، مانند نسخه‌های خط بریل و چاپ با حروف بزرگ، نیز موجود است. با 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929) تماس بگیرید. این خدمات رایگان ارائه می‌شوند.

**हिंदी टैगलाइन (Hindi)**

ध्यान दें: अगर आपको अपनी भाषा में सहायता की आवश्यकता है तो 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929) पर कॉल करें। अशक्तता वाले लोगों के लिए सहायता और सेवाएं, जैसे ब्रेल और बड़े प्रिंट में भी दस्तावेज़ उपलब्ध हैं। 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929) पर कॉल करें। ये सेवाएं निःशुल्क हैं।

**Nqe Lus Hmoob Cob (Hmong)**

CEEB TOOM: Yog koj xav tau kev pab txhais koj hom lus hu rau 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Muaj cov kev pab txhawb thiab kev pab cuam rau cov neeg xiam oob qhab, xws li puav leej muaj ua cov ntawv su thiab luam tawm ua tus ntawv loj. Hu rau 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Cov kev pab cuam no yog pab dawb xwb.

**日本語表記 (Japanese)**

注意日本語での対応が必要な場合は 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929)へお電話ください。点字の資料や文字の拡大表示など、障がいをお持ちの方のためのサービスも用意しています。1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929)へお電話ください。これらのサービスは無料で提供しています。

**한국어 태그라인 (Korean)**

유의사항: 귀하의 언어로 도움을 받고 싶으시면 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929) 번으로 문의하십시오. 점자나 큰 활자로 된 문서와 같이 장애가 있는 분들을 위한 도움과 서비스도 이용 가능합니다. 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929) 번으로 문의하십시오. 이러한 서비스는 무료로 제공됩니다.

**ແທກໄລພາສາລາວ (Laotian)**

ປະກາດ: ຖ້າທ່ານຕ້ອງການຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອໃນພາສາຂອງທ່ານໃຫ້ໃຫ້ທາດບີ 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). ຍັງມີຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອແລະການບໍລິການສໍາລັບຄົນພິການ ແລ້ວເອກະສານທີ່ເປັນອັກສອນນູນແລະມີໂຕພິມໃຫຍ່ໃຫ້ໃຫ້ທາດບີ 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). ການບໍລິການເຫຼົ່ານີ້ບໍ່ຕ້ອງເສຍຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃດໆ.

**Mien Tagline (Mien)**

LONGC HNYOUV JANGX LONGX OC: Beiv taux meih qiemx longc mienh tengx faan benx meih nyei waac nor douc waac daaih lorx taux 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Liouh lorx jauv-louc tengx aengx caux nzie gong bun taux ninh mbuo wuaaic fangx mienh, beiv taux longc benx nzangc-pokc bun hlou mbiutc aengx caux aamz mborqv benx domh sou se mbenc nzoih bun longc. Douc waac daaih lorx 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Naaiv deix nzie weih gong-bou jauv-louc se benx wang-henh tengx mv zuqc cuotv nyaanh oc.

**ਪੰਜਾਬੀ ਟੈਗਲਾਈਨ (Punjabi)**

ਧਿਆਨ ਦਿਓ: ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਮਦਦ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ਤਾਂ ਕਾਲ ਕਰੋ 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). ਅਪਾਰਜ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਸਹਾਇਤਾ ਅਤੇ ਸੇਵਾਵਾਂ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਬ੍ਰੇਲ ਅਤੇ ਮੋਟੀ ਛਪਾਈ ਵਿੱਚ ਦਸਤਾਵੇਜ਼, ਵੀ ਉਪਲਬਧ ਹਨ। ਕਾਲ ਕਰੋ 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). ਇਹ ਸੇਵਾਵਾਂ ਮੁਫਤ ਹਨ।

**Русский слоган (Russian)**

ВНИМАНИЕ! Если вам нужна помощь на вашем родном языке, звоните по номеру 1-800-863-4155 (линия TTY: 1-800-735-2929). Также предоставляются средства и услуги для людей с ограниченными возможностями, например документы крупным шрифтом или шрифтом Брайля. Звоните по номеру 1-800-863-4155 (линия TTY: 1-800-735-2929). Такие услуги предоставляются бесплатно.

**Mensaje en español (Spanish)**

ATENCIÓN: si necesita ayuda en su idioma, llame al 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). También ofrecemos asistencia y servicios para personas con discapacidades, como documentos en braille y con letras grandes. Llame al 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Estos servicios son gratuitos.

**Tagalog Tagline (Tagalog)**

ATENSIYON: Kung kailangan mo ng tulong sa iyong wika, tumawag sa 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Mayroon ding mga tulong at serbisyo para sa mga taong may kapansanan, tulad ng mga dokumento sa braille at malaking print. Tumawag sa 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Libre ang mga serbisyonang ito.

**แท็กไลน์ภาษาไทย (Thai)**

โปรดทราบ: หากคุณต้องการความช่วยเหลือเป็นภาษาของคุณ กรุณาโทรศัพท์ไปที่หมายเลข 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929) นอกจากนี้ ยังพร้อมให้ความช่วยเหลือและบริการต่าง ๆ สำหรับบุคคลที่มีความพิการ เช่น เอกสารต่าง ๆ ที่เป็นอักษรเบรลล์และเอกสารที่พิมพ์ด้วยตัวอักษรขนาดใหญ่ กรุณาโทรศัพท์ไปที่หมายเลข 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929) ไม่มีค่าใช้จ่ายสำหรับบริการเหล่านี้

**Примітка українською (Ukrainian)**

УВАГА! Якщо вам потрібна допомога вашою рідною мовою, телефонуйте на номер 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Люди з обмеженими можливостями також можуть скористатися допоміжними засобами та послугами, наприклад, отримати документи, надруковані шрифтом Брайля та великим шрифтом. Телефонуйте на номер 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Ці послуги безкоштовні.

**Khẩu hiệu tiếng Việt (Vietnamese)**

CHÚ Ý: Nếu quý vị cần trợ giúp bằng ngôn ngữ của mình, vui lòng gọi số 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Chúng tôi cũng hỗ trợ và cung cấp các dịch vụ dành cho người khuyết tật, như tài liệu bằng chữ nổi Braille và chữ khổ lớn (chữ hoa). Vui lòng gọi số 1-800-863-4155 (TTY: 1-800-735-2929). Các dịch vụ này đều miễn phí.



PRSR STD  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
SACRAMENTO, CA  
PERMIT NO. 1849

**P.O. Box 15557**  
**Sacramento, CA 95852-5557**  
**(800) 863-4155 (800) 735-2929 (TTY/TDD)**  
**PartnershipHP.org**

ЛЕТО 2024 г.



## Программа Partnership HealthPlan of California

*помогает вам сохранить  
ваше здоровье.*